

LAS COLOCACIONES EN EL LÉXICO DE LA VID: ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-FRANCÉS-INGLÉS¹

Ana M. Filippini

anafil2006@yahoo.fr

Silvia Barbuzza

sbarbuzz@yahoo.com

Fabiana Font

fontfabiana@yahoo.fr

Facultad de Filosofía y Letras, UNC

Juliana Montarcé

CONICET – UNCuyo

julianamontarce@hotmail.com

Mendoza, Argentina

Resumen: El presente estudio surge en el marco de un proyecto de investigación plurilingüe sobre el léxico de la vid. En dicho proyecto se observó la complejidad que presentan las diferentes categorías de colocaciones, su grado de fijación y restricción combinatoria. Asimismo se advirtió la dificultad que plantea la búsqueda de equivalentes de ese fenómeno en otras lenguas. Este enfoque contrastivo trilingüe nos permite analizar el grado de correspondencia sintáctico-semántica de un determinado tipo de estructura colocacional. Esperamos que nuestro trabajo contribuya a abrir nuevas perspectivas de análisis en los estudios léxicos interlingüísticos.

Palabras clave: léxico de la vid - colocaciones - análisis contrastivo trilingüe

Título: Les collocations dans le lexique de la vigne : étude contrastive espagnol- français-anglais

Recibido: 20-V-2011

Aceptado: 4-VII-2011

NRLE – 14/2011

(67-80)

¹ El presente artículo es una versión revisada de la ponencia presentada en el "III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino", realizado en Valladolid, España, en abril de 2011.

Résumé : Cette étude est issue d'un projet de recherche plurilingue se rapportant au lexique de la vigne. Dans ce projet, nous avons observé la complexité que présentent certaines catégories de collocations, leur degré de fixation et leur restriction combinatoire. De même, nous nous sommes heurtées à des difficultés lors de la traduction de ce phénomène linguistique. Cette approche contrastive trilingue nous permet d'analyser le degré de correspondance syntaxico-sémantique d'un type défini de structure collocationnelle. Notre but est donc de contribuer à ouvrir de nouvelles voies d'analyses dans les études lexicales interlinguistiques.

Mots- clés: lexique de la vigne - collocations - analyse contrastive trilingue

1. Introducción

El presente artículo surge en el marco de un proyecto bianual de investigación plurilingüe sobre el léxico de la vid llevado a cabo por un grupo de docentes e investigadores de lenguas y literaturas extranjeras de la Facultad de Filosofía y Letras (UNC), durante el periodo 2009-2011. Constituye la segunda parte de una investigación que culminará, en julio de 2011, con la publicación del *Glosario plurilingüe vitícola*.

En el proceso de elaboración del citado glosario, se observó la complejidad que presentan las diferentes categorías de colocaciones, su grado de fijación y restricción combinatoria. Asimismo se advirtió la dificultad que plantea la búsqueda de equivalentes de ese fenómeno en otras lenguas. Consideramos pues que este enfoque contrastivo trilingüe nos permite analizar el grado de correspondencia sintáctico-semántica de un determinado tipo de estructura colocacional.

2. El concepto de colocación. Definiciones, rasgos, propiedades

Nos proponemos describir este fenómeno con el fin de delimitar el estatus de este tipo de combinación léxica que se encuentra a mitad de camino entre, por un lado, las frases o los sintagmas libres y, por el otro, las expresiones totalmente fijas (González Hernández 2010: 70-71). Esta es una de las razones por las cuales los lexicólogos se enfrentan a serios problemas cuando intentan delimitar sus propiedades sintácticas, semánticas y pragmáticas.

Los casos de restricción combinatoria, ya sea léxica o sintáctica, han llamado la atención de lingüistas, filólogos y estudiosos en general desde muy antiguo. Un breve repaso por la historia de la lingüística de los siglos XIX y XX nos descubre autores preocupados por las combinaciones imposibles, posibles y deseables de unidades léxicas en el eje horizontal del sistema de la lengua (Corpas Pastor 2001: 41). En efecto, el fenómeno de la coocurrencia usual de lexemas ya había sido señalado y ejemplificado, con toda claridad, por Charles Bally en 1909 y 1932, quien la definió como una combinación que tiene para el hablante nativo el carácter de lo ya formado y conocido (*déjà vu*), pero cuyos elementos constituyentes conservan su autonomía semántico-sintáctica y contribuyen a establecer el sentido total de la expresión. *Grièvement blessé, avoir de la chance* son dos de sus ejemplos. Les dio, entre otros, el nombre de *groupements usuels* y los identificó, por contraste, por un lado, con combinaciones libres, como *table carrée, avoir une maison*, que llamó *associations libres, syntagmes o groupements passagers*; y, por otro lado, con combinaciones fijas, como *avoir lieu, tout à coup*, que llamó *groupes agglutinés o unités phraséologiques*. En otras palabras, Bally consideró construcciones del tipo *grièvement blessé* como pertenecientes a una clase intermedia entre libres y fijas, con rasgos propios de unas y otras, y, sin embargo, perfectamente identificables. Así, pues, Bally aportó distinciones fundamentales –lo usual, lo fijado, lo libre y lo gradual o progresivo– para el análisis de las combinaciones léxicas.

Actualmente con el término colocación se entienden conceptos diferentes y hechos lingüísticos heterogéneos. Firth (1951: 194) consagró este término y parece haberlo entendido como mera combinación, o combinabilidad de palabras. Firth indicó el carácter distribucionalista de su análisis y, destacando el criterio de la frecuencia de empleo, distinguió entre *colocaciones usuales* y *colocaciones ocasionales* o *restringidas*. Así pues algunos investigadores como Wotjak (1988), Bosque (2001) y Zuluaga (2002) entienden que el estudio de las colocaciones no forma parte de la fraseología. Otros, como Corpas Pastor, sostienen que, partiendo de su definición de

unidad fraseológica (1998a²: 167), las colocaciones son unidades fraseológicas de pleno derecho.

En la abundante bibliografía que trata sobre las colocaciones, los autores se refieren a las dificultades con que tropiezan para lograr una definición clara y exhaustiva de las mismas. Es pertinente destacar entonces que el fenómeno de las colocaciones da lugar a interpretaciones opuestas que vamos a describir a continuación.

Si bien muchos especialistas entienden que el estudio de las colocaciones forma parte de la fraseología, otros estudiosos consideran que las propiedades características de las colocaciones no demuestran que esas unidades forman parte propiamente de la fraseología, sino que pertenecen más bien a la llamada *interfaz léxico-sintaxis*. Al respecto, Bosque considera que gran parte de ellas constituyen manifestaciones de un concepto ya necesario en la gramática por razones independientes: el de *selección léxica*. Los predicados seleccionan sus argumentos, y al hacerlo restringen el conjunto de entidades que pueden denotar en función de rasgos semánticos que vienen a ser muy abiertos unas veces y considerablemente restringidos otras. Las bases que se proporcionan habitualmente para los *elementos colocativos* (o simplemente *colocativos*) no constituyen casos únicos de compatibilidad semántica, aun cuando la frecuencia de tales combinaciones sea más alta que la que muestran otros miembros de esos paradigmas. En cuanto a la relación entre el colocativo y su base, Bosque afirma que la relación entre el colocativo y sus bases viene a ser un caso particular de la relación entre un predicado y sus argumentos, lo que conviene a las colocaciones en casos específicos de selección léxica. Ahora bien, si el concepto de colocación queda englobado en el de selección léxica, el problema de analizar las colocaciones pasa a ser el de interpretar la frecuencia y la preferencia, no tanto la compatibilidad (2001: 9-15). Sin embargo, Bosque establece que los índices de frecuencia no constituyen propiamente datos lingüísticos (ni léxicos, ni sintácticos, ni fraseológicos, ni siquiera paradigmáticos), es decir, datos que el lingüista pueda considerar parte esencial de su trabajo. Con respecto a

² Citado por Corpas Pastor, 2001: 42.

la interpretación de la preferencia, se sabe que, entre un conjunto de opciones, los colocativos eligen unas pocas bases más frecuentemente que otras también posibles. Se dice, por lo tanto, que las colocaciones constituyen combinaciones preferentes, esto es, frecuentes, pero no exclusivas. Factores cognitivos y culturales que se siguen investigando intervienen en el problema de la preferencia. En síntesis, Bosque sostiene que la frecuencia elevada de una construcción puede responder a factores tan diferentes (lingüísticos o no lingüísticos) que en sí misma no constituye un criterio definidor fiable. En cuanto a la preferencia, es muy posible que constituya el reflejo de tendencias, elecciones o hábitos cuya manifestación dista mucho de ser un rasgo exclusivamente lingüístico. Parece, pues, que ni la frecuencia ni la preferencia detectada en tales combinaciones representan argumentos claros a favor de considerar que las colocaciones pertenecen al dominio de la fraseología (Bosque, 2001: 29-31).

Por su parte, Zuluaga (2002) compara las colocaciones con el crepúsculo –en una cita de J.L. Borges, el crepúsculo participa de la noche y del día–, las combinaciones libres con el día y las unidades fraseológicas con la noche, en un ensayo más de esclarecimiento de las combinaciones léxicas. Para el investigador, toda clasificación, si quiere ser coherente, debe seguir al menos un criterio básico. Así pues, la distinción entre combinaciones libres, colocaciones y unidades fraseológicas sigue el criterio básico de ausencia o presencia de cierto tipo de fijación. Aunque es cierto que no es posible establecer fronteras rígidas entre el día y la noche ni, menos, entre el crepúsculo y la noche, esto no quiere decir que no podamos tener un concepto claro, o una intuición precisa, de lo que son el día, la noche y el crepúsculo. Zuluaga en su análisis atenúa la afirmación tajante de Dobrovolskij (1995: 45) que afirma que “el error fundamental de todos los investigadores que clasifican las unidades fraseológicas ha consistido en la búsqueda de fronteras fijas entre las diferentes clases de combinaciones de palabras [...]. Pero no existen en la realidad del lenguaje ni fronteras fijas ni un criterio básico”. Zuluaga plantea entonces que si las colocaciones son combinaciones, construcciones lingüísticas compuestas, a medio camino entre libres y fraseológicas, estamos indicando que no se identifican, propiamente, con ninguna de estas dos clases sino que, más

bien, como fenómenos de intersección, presentan rasgos comunes con unas y otras. Lo interesante desde el punto de vista lingüístico, es tratar de señalar cuáles son dichos rasgos que las diferencian específicamente unas de otras, y qué subclases de combinaciones pueden considerarse como colocaciones, y cuáles, de idéntica estructura material, no debieran considerarse como tales (Zuluaga, 2002: 98-104).

En otra línea de investigación, Corpas Pastor (2001) sostiene que las colocaciones son unidades fraseológicas de pleno derecho ya que los rasgos distintivos de cada una de ellas figuran en ambas. Para Corpas Pastor las colocaciones son en primer lugar polilexicales o pluriverbales, ya que están formadas por al menos dos palabras gráficas; las colocaciones complejas constan de más de dos palabras. En segundo lugar, los colocados, esto es, los elementos integrantes de una colocación, suelen aparecer juntos con relativa frecuencia en el discurso. Además de la frecuencia de coaparición, dichas combinaciones se caracterizan por ser también frecuentes en su conjunto, esto es, como unidades. La tercera característica definitoria se refiere a la institucionalización que presentan las colocaciones en tanto unidades fraseológicas. Dicho rasgo debe entenderse como la fijación en función de la reproductibilidad de estos enunciados en el discurso. Esto quiere decir que, a fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado. La última característica propia de este tipo de enunciado es la variación, entendida como variante lingüística y manipulación discursiva (Corpas Pastor, 2001: 45-46). Al respecto, cabe señalar que con frecuencia, en inglés, una colocación que se da en el lenguaje popular equivale a una palabra individual en el lenguaje neutro. Por ejemplo, la colocación *chicken-and-hen condition* / *corrimiento de las bayas* utilizada en lenguaje popular, tiene como contraparte neutra el término de origen francés *millerandage*.

En síntesis, las colocaciones son de una triple naturaleza, en tanto propiedad y combinación resultante, por un lado, y en tanto unidad fraseológica, por el otro. Su carácter polivalente ha propiciado el desarrollo de dos enfoques contrarios, pero complementarios; el

estadístico que asimila la noción de colocación a la mera coaparición significativa de unidades léxicas en el discurso, y el semántico que parte de la combinación, pero tiene en cuenta otros elementos de juicio a la hora de identificar secuencias de palabras que constituyen colocaciones en una lengua dada (Corpas Pastor, 2001: 51-53).

En la misma línea investigativa de Corpas Pastor, González Rey sostiene que las colocaciones se definen por ser combinaciones de palabras donde cada formativo mantiene su significado recto, o dicho de otra manera, en las que el sentido global de la expresión equivale a la suma de los significados de sus constituyentes. Esto es, desde el punto de vista semántico, la composicionalidad de los formativos resulta ser un rasgo definitorio de las colocaciones; desde el punto de vista funcional, es manifiesto el aspecto denotativo y referencial de estas unidades por su exactitud y precisión (González Rey, 1998: 59-60). Citamos a modo de ejemplo en las tres lenguas de estudio: *conducción del viñedo / conduite de la vigne / vineyard training; enfermedad de pie negro / maladie du pied noir / black foot disease; arado de discos / charrue à disques / disk plough*.

3. Correspondencias interlingüísticas. Noción de equivalencia

La búsqueda de correspondencias en el campo de las colocaciones plantea dificultades similares a las que se presentan cuando traducimos expresiones idiomáticas, locuciones y cualquier otro tipo de estructura fija. La noción de equivalencia implica una correspondencia en los dos sentidos de los sistemas lingüísticos de dos o más lenguas.

Ahora bien, los estudios fraseológicos de corte traductológico plantean dificultades que se deben a numerosos factores. Nos referimos a aquellas que ubican las colocaciones en el ámbito de la traducción, debido a sus propiedades lingüísticas de orden teórico-práctico, no muy diferentes a las que surgen en las expresiones idiomáticas. En efecto, por un lado, cada lengua presenta colocaciones propias e idiosincrásicas, esto es, cada una de las palabras de una lengua determinada tiene un rango colocacional específico y parcialmente distinto del resto. Por otro lado, cuando se hace un análisis contrastivo de las colocaciones de dos lenguas, es fácil observar que una palabra

en la lengua fuente y su equivalente de traducción en la lengua meta, no siempre comparten el mismo rango colocacional. Se obtiene como resultado que dos lenguas pueden utilizar colocaciones distintas para expresar un mismo concepto, o lo que es más, a una colocación en una lengua puede corresponder una frase o una locución en otra. Al respecto, Corpas Pastor distingue *colocaciones equivalentes* y *colocaciones no equivalentes* (2003: 185-191). En el primer caso, se trata de una colocación en lengua fuente que tiene por equivalente otra colocación en lengua meta: *poda en seco / taille en sec / dry pruning*. En el segundo caso, *colocaciones no equivalentes*, es cuando una colocación no tiene como equivalente de traducción otra colocación: *entroncamiento de brazos / embranchement / branching*. Desarrollaremos este punto más adelante.

4. El léxico de la vid. Formación del corpus

El corpus sobre el léxico de la vid comprende once áreas relacionadas con la viticultura. Las áreas en cuestión son: estructura, fisiología y etapas fenológicas, suelo y fertilización, plantación, conducción del viñedo, labores culturales, riego, enfermedades y plagas, climatología, maquinarias y herramientas agrícolas, vendimia y trabajadores de la viña. La selección de palabras que hemos incorporado al *Glosario plurilingüe vitícola* y que no intenta ser exhaustiva, se realizó teniendo en cuenta, en primer lugar, la bibliografía aconsejada por expertos profesionales del medio, y en segundo lugar, la especificidad y frecuencia de uso de los términos en cuestión. Además se incluyen palabras o voces utilizadas también en otras áreas de la agricultura, ya que su uso frecuente en vitivinicultura amerita su inclusión. Se señala pues la destacada contribución de cinco expertos profesionales del medio que revisaron minuciosa y detenidamente el listado de palabras en español. Asimismo, las valiosas observaciones de Ingenieros Agrónomos de Mendoza generaron entre los miembros del proyecto, un interesante espacio de discusión y consenso sobre terminología vitícola, y un fructífero intercambio lingüístico-cultural. Las indicaciones de los profesionales permitieron definir, por tanto, la inclusión o exclusión de términos conflictivos, corregir palabras dudosas e incorporar otras.

1.1. Análisis contrastivo de colocaciones

1.1.1. Colocaciones equivalentes

Comparamos en primer lugar el grado de correspondencia sintáctico-semántica de dos lenguas cercanas como el francés y el español para traducir un determinado tipo de colocaciones:

i-S + de + S: *nivel de poda* tiene como equivalente *niveau de taille, peso de cosecha / poids de récolte, estructura de sostén / structure de soutien, poda de raíces / taille des racines, posicionamiento de brotes / positionnement des bourgeons*. Se trata pues de colocaciones equivalentes, la base y el colocativo son coincidentes en la traducción. Los respectivos equivalentes en inglés son: *pruning level / crop weight / support structure / root pruning / shoot positioning*. En este caso, debido a la estructura sintáctico-gramatical del inglés, la estructura canónica es S + S ya que la anteposición de un sustantivo a otro confiere al primero el valor de atributivo, haciendo innecesario el uso de una preposición como en el caso del francés y el español y confiriendo el mismo contenido semántico que en las otras lenguas.

ii-S + S: en este tipo de estructura, el primer sustantivo constituye la base y el segundo el colocativo. Como se puede observar, tanto en lengua española como francesa, la colocación es equivalente y presenta la misma estructura sintáctica, mientras que en inglés sólo es así cuando se trata de la estructura S + S, cumpliendo el segundo sustantivo la misma función que el primero:

adenosina trifosfato / adenosine triphosphate / adenosine-triphosphate
pentosa fosfato / pentose phosphate / pentose phosphate
triosa fosfato / triose phosphate / triose phosphate

Se invierte el orden respecto del español y del francés cuando el colocativo tiene función adjetival en inglés, en cuyo caso la estructura resultante es Adj + S:

cación amonio / cation ammonium / ammonium cation
cación nitrato / cation nitrate / nitrate cation

iii-S + Adj: también en este caso estamos en presencia de grupos fijos cuyos equivalentes en español y en francés son coincidentes. En inglés

en cambio se presentan las siguientes características: el adjetivo siempre antecede al sustantivo y en el caso de los ejemplos de referencia el equivalente suele ser una combinación de Adj. + S o de S + S en cuyo caso el primer sustantivo cumple una función adjetival. En este tipo de enunciado puede ocurrir también que tengamos una estructura de S + Prep. + S. Es el caso de *cordón with spurs* en el que se observa que el colocativo en inglés es parcialmente coincidente con el de la lengua fuente. Veamos los siguientes ejemplos:

conductancia estomática / conductance stomatique / stomatal conductance

cordón pitoneado / cordon éperonné / cordon with spurs

napa freática / nappe phréatique / water table

trabajador golondrina / travailleur saisonnier / migrant worker

yema durmiente / bourgeon dormant / dormant bud

La colocación *trabajador golondrina* encuentra un equivalente en francés que designa al mismo referente. Ahora bien, en español el colocativo se construye por medio de una metáfora: así como la golondrina emigra en busca de países templados, el trabajador de la vid se desplaza de un lugar a otro en busca de temporadas de cosecha. Cabe destacar que el sustantivo *golondrina*, al ser empleado metafóricamente, adquiere la función de atributo para expresar el carácter temporario del trabajo. Es por eso que lo incorporamos en la categoría de colocaciones S + Adj.

iv-V + S: se trata de colocativos verbo-nominales. En el ejemplo español *cuadrar el terreno*, la base es *terreno* y los semas de *terreno* son significativos; el colocativo *cuadrar* es quien aporta especificidad a la base; la combinación es pues semántica. Se analiza de igual modo *délimiter le terrain*. En cambio en la expresión inglesa *square the ground*, el verbo contiene en sí mismo los semas que en otras lenguas contiene el complemento directo. En este caso presentamos ejemplos en español e inglés; no se registraron en francés otras ocurrencias:

liberar nutrientes / release nutrients

tomar muestras de suelo / sample soil

atar los sarmientos / tie the shoots

conducir el viñedo / train the vineyard

v-Otro caso interesante que destacamos es el de un grupo de enunciados en el que la base es la misma y el colocativo es ligeramente diferente, sin embargo los rangos colocaciones son parcialmente coincidentes en la traducción. En el caso del inglés, la base suele ser idéntica pero la variedad de colocativos es mayor. Se da en casos en que la base y el colocativo son prácticamente idénticos al español como *célula guardiana / guardian cell*, y otros en los que el inglés se aleja considerablemente de este patrón como en el caso de *vid de pie franco / own-rooted vine*. Presentamos los siguientes ejemplos:

célula guardiana / cellule de garde / guardian cell
efecto de sombra de lluvia / effet d'ombre pluie / rain shadow effect
riego con pozo / irrigation à puits / well irrigation
riego por goteo / irrigation au goutte à goutte / drip irrigation
vid de pie franco / vigne franc de pied / own-rooted vine

1.1.2. Colocaciones no equivalentes

Cuando nos referimos a *colocaciones no equivalentes* estamos en presencia de un tipo de enunciados que no tiene como equivalente de traducción otra colocación. Las causas pueden ser variadas:

i-El concepto expresado por la colocación en la lengua fuente no está lexicalizado en la lengua meta. A título ilustrativo, presentamos *rastra chipiquera*. Se trata de un regionalismo compuesto por *chépica* (o *chipica*) definido como grama, tipo de gramíneas y por *rastra* que es una especie de arado liviano. *Rastra chipiquera* es pues un arado que se pasa después de la cosecha para retirar los restos de las plantas una vez que se ha cosechado, más precisamente la paja en el caso de la cosecha de gramíneas. No podemos afirmar categóricamente que *la déchaumeuse* se utilice en los viñedos de Francia para eliminar malezas.

ii-Al concepto expresado por la colocación en la lengua fuente le corresponde un solo lexema en la lengua meta:

entroncamiento de brazos / embranchement / branching
cobertura de la semilla / tégument / seedcoat

tijera de podar / sécateur / secateurs (también se puede decir *cisaille / ciseaux à tailler / ...pour tailler / ...de taille / ...à taille* y *pruning shears*)
aclareo de racimos / égrappage / thinning (también existe *éclairage des grappes* y *cluster thinning*)

iii-La colocación en la lengua de origen se traduce en la lengua meta por una frase o por una locución. Es el caso del término *corrimiento de las bayas* que equivale en inglés a la locución *chicken-and-hen condition*.

iv-Un lexema se traduce por una colocación en la lengua meta:
cepa / cep de vigne
cuaje / fruit set

5. Conclusión

Por todo lo expuesto, es posible afirmar que las colocaciones por su carácter esencialmente idiosincrásico son unidades que resultan de combinaciones léxicas impredecibles, razón por la cual un hablante no nativo que desconozca los sistemas colocacionales de ambas lenguas, no estará en condiciones de realizar una correcta transferencia interlingüística, fundamentalmente cuando la traducción es de la lengua materna a la lengua extranjera. Asimismo hemos podido comprobar que el mayor porcentaje de errores léxicos en la traducción de colocaciones proviene del empleo incorrecto del colocativo. En efecto, en este tipo de estructura fija la base conserva generalmente su semantismo, mientras que el colocativo –en contacto con la base– adquiere un sentido particular, frecuentemente figurado o abstracto, lo que da lugar a una interpretación errónea cuando no se posee en la lengua meta un amplio dominio del repertorio de colocaciones. Sin embargo, hemos podido constatar que el fenómeno colocativo en el léxico de la *vid* –por tratarse de una disciplina compuesta fundamentalmente por términos técnico-científicos– es mayormente precedible y no genera asociaciones de palabras figuradas o abstractas, esto es, las bases seleccionan los mismos colocativos.

Los estudios comparativos son valiosos por los aportes que brindan a muchas disciplinas. Asimismo permiten observar similitudes y diferencias entre sistemas lingüísticos diversos. Sin embargo, éstas no

deben reducirse al mero establecimiento de tipologías paralelas. Esperamos que nuestro estudio pueda contribuir a reflexionar sobre repertorios léxicos y estudios especializados desde un enfoque contrastivo plurilingüe.

Referencias bibliográficas

BALLY, Charles (1909). *Traité de stylistique française*. Paris: Klincksieck.

BALLY, Charles (1932). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Francke.

BOSQUE, Ignacio (2001). "Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites", *Lingüística Española actual*, XXIII/1, 9-40.

CORPAS PASTOR, Gloria (2001). "Apuntes para el estudio de la colocación", *Lingüística Española actual*, XXIII/1, 41-56.

CORPAS PASTOR, Gloria (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1995). *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik*, Tübingen: Gunter Narr.

FIRTH, John R. (1951). "Modes of Meaning". In: *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press, 190-215.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Ana T. (2010) *Lexicologie contrastive: Les collocations en français et leur traduction en espagnol*, Espagne: Universidad de Salamanca. Publicación electrónica en: <http://ressources-cla.univ-tcomte.fr/gerflint/Espagne3/ana.pdf>. [consultado el 7/2/2011]

GONZÁLEZ REY, Maribel (1998). "Estudio de la idiomatidad en las unidades fraseológicas", *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, 57-73.

WOTJAK, Gerd (1988). "Uso y abuso de las unidades fraseológicas", Homenaje a Alonso Zamora, Vicente, Tomo I: *Historia de la lengua. El español contemporáneo*, 535-548.

WOTJAK, Gerd (ed.) (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

ZULUAGA, Alberto (2002). "Los "enlaces frecuentes" de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones", *Lingüística Española actual* XXIV/1, 97-114.